



Aktuelle Türkei Rundschau



Die Zeitung für Deutsch sprechende Europäer in der Türkei

Information 92 - 1

www.atr-zeitung.com

Mai 2006

Sprachführer bei Zahnschmerzen Grundbegriffe für die Verständigung zwischen Patient und Arzt

Akute Beschwerden	Akut sikayetler
Ich suche einen Zahnarzt	Bir diş hekimi arıyorum
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Bu dişimde hafif / şiddetli / çok şiddetli ağrılarım var
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Soğuk / sıcak / tatlı bir şey içtiğimde / yediğimde bu dişim ağrıyor
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Bir parça koptuğu için / sallandığı için bu dişim ağrıyor
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Bu dolğuda / minede / köprüde / takma diş te ağrılarım var
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	Diş protezimi arızalı / kırık ve tamir edilmelidir
Meine Prothese drückt - es schmerzt beim Essen	Protezim baskı yapıyor -yemek yerken ağrıyor
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Diş etimde iltihap var
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	Diş etim şişti ve ağrıyor
An meiner Spange ist etwas abgebrochen - das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Diş telimden bir şey koptu - bu diş etime / yanağıma / dudağıma batıyor
Ich habe Angst vor der Behandlung. Kann ich eine Spritze bekommen?	Tedavi olmaktan korkuyorum. Bana iğne yapılacak mı?
Vorerkrankungen - vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Mevcut hastalıklar - tedaviden önce dis doktoruna bildiriniz!
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Yüksek tansiyon / astim / seker hastasıyım
Ich habe einen Herzschrittmacher	Kalp pili tasiyorum
Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Kalp enfarktüsüm / çarpıntım / trombozum var
Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Marcumar / pıhtılaşma önleyici / kan inceltme ilacı kullanıyorum
Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch	Su ilaca karşı alerjim var (ilaç grubunu belirtiniz örn. Penisilin)
Ich bin schwanger	Hamileyim
Verhaltensregeln nach der Behandlung	Tedaviden sonra davranış kuralları
Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Bana ağrı kesici yazabilir misiniz?
Darf ich jetzt Auto fahren?	Araba kullanabilir miyim?
Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	Ne zaman bir şeyler yiyebilir / içebilirim?
Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Kahve / alkol içebilir miyim?
Wann darf ich wieder Sport machen?	Ne zaman yeniden spor yapabilirim?
Ist die Behandlung abgeschlossen?	Tedavi sona erdi mi?
Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	Yeniden gelmem gerekiyor mu yoksa evde kendi dis doktoruma gitmem yeterli olur mu?
Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.	Dis doktorum için ne yaptığınıza dair bir rapor yazmanızı rica ediyorum. Eğer mümkünse İngilizce olsun
Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Röntgen filmini bana verebilir misiniz?
Ich habe keinen Auslandskrankenschein.	Yurtdışı sağlık karnem yok
Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	Lütfen yaptığınız hizmetleri bana fatura ediniz
Was muss ich tun, wenn es blutet?	Kanadığı zaman ne yapmalıyım?